



**PAROLES**  
5  
**PAROLES**  
**FESTIVAL**  
de la  
**FRANCOPHONIE**

**19-24**  
**MARS**  
**2013**

festival de  
**paroles**  
francophonie

**HONFLEUR**  
**EQUEMAUVILLE**

**POÉSIE**  
**CONTES**  
**MUSIQUE**  
**THÉÂTRE**

PAROLES PAROLES, c'est... une effervescence au début du printemps, une rencontre entre public et artistes, amateurs ou professionnels.

PAROLES, PAROLES, c'est... un temps fort autour des littératures et expressions francophones, un festival des arts de la parole.



2013 les créations normandes sont à l'honneur..



festival de la francophonie

"Quoi de plus facile que de donner La Parole à des personnes qui ont quelque chose à dire!"  
Françoise David  
Maire-adjointe à la Culture, Honfleur.

## Paroles Paroles

Pour la 5ème année consécutive, le festival ouvre la porte à diverses expressions artistiques et fait germer les mots au début du printemps...  
Une soupe, un acte de résistance à l'austérité ambiante, à l'uniformisation des cultures.

**Du côté des amateurs.** La Cie du Voyageur Immobile, les Oiseaux de Pas Sages, le Théâtre d'en Haut, la Cie Traitement de Textes, la Cie Carpe Diem, Continent Comédiens.

**Du côté des professionnels.** La Cie du Souffle 14, la Malle Théâtre, les S'cat Women.

**Du côté des écoles.** L'Ecole de Musique Municipale Erik Satie.

**Du côté des organisateurs.** Deux associations : les Z'Ateliers de la Tête de Bois, Cascade. Deux municipalités : Honfleur, Equemauville.

## Exposition



### Livres d'artistes Les Z'Ateliers de la Tête de Bois

Ecrire simplement avec quelques règles du jeu et devenir l'éditeur de ses propres histoires. Choisir sa mise en scène graphique, ses matières, ses papiers, ses couleurs. Plier, couper, coudre. Grand ou petit, accordéon ou japon, créer un livre à soi, ce n'est pas plus sorcier que cela. Une édition de livres uniques.

# Jeune Public

La programmation jeunesse de cette année est consacrée à un grand auteur du patrimoine européen : Hans Christian Andersen.



## Allumette

Vanessa Simon Catelin **Cie du Souffle**

Un ramoneur croise une petite marchande d'allumettes, l'exhorte à changer de cap, à franchir les frontières, à se choisir une autre vie : ainsi se mettent-ils ensemble à espérer que les choses s'améliorent. Et au lieu de se laisser mourir à la veille de l'an nouveau, la petite marchande regarde sa vie en face et s'émancipe de son auteur. À presque 170 ans, il était temps... Spectacle tout public à partir de 7 ans.

*Création Lumière au Batolune. Co-production Cie du Souffle 14 & Ville de Honfleur*



## Tisseur D'Ombres

D'après Andersen **la Malle Théâtre**

Il y avait autrefois un empereur qui aimait tant les beaux habits, qu'il dépensait tout son or à sa toilette . Mais dans cette histoire, le roi est un bétier qui règne sur son peuple de moutons et la laine qu'ils ont sur le dos. Voici comment débute la version originale des habits neufs de l'empereur.

*Une histoire des plus cocasses, dénonçant le pouvoir absolu et certains travers de la nature humaine.*



## Marguerite Gauthier Protopopova

En amont du festival, la conteuse a eu l'idée de faire découvrir l'univers d'Andersen aux enfants des écoles élémentaires, avant les spectacles.

*Le Marathon Andersen, c'était immerger avec bonheur, en 4 jours, 15 classes de 5 écoles dans le monde de H.C. Andersen : ses rêves d'enfant pauvre, au Danemark, sa personnalité, ses voyages et talents. Et donner voix et vie à ses contes !*



## Impromptus Poétiques

Francis Romon **Cie du Voyageur Immobile**

Au détour d'une rue, vous le croiserez certainement : il vous attend et vous offre du temps et des poèmes. Laissez-vous surprendre, charmer, gâter. La poésie se dévoile, et c'est osé !

# Théâtre Amateur



## Au bout du Comptoir, la mer!

Serge Valletti Cie du Voyageur Immobile

Un artiste de casino accoudé à son bar se raconte et livre ses tranches de vie entre deux numéros. Son rêve, c'était Las Vegas, Sinatra, les palaces, les lumières... Alors être employé à présenter des numéros de cabaret dans un casino minable au bord de la mer dans une station démodée, il faut bien avouer qu'il a un peu dérivé. Heureusement, il y a un bar pour venir souffler après son numéro.

*Un monologue drôle, cruel et tendre à la fois. Deux soirs, deux bars, pour ne pas le rater !*



## Trois Contes

Maupassant Cie du Voyageur Immobile

Le vieux, Le petit fût, La confession de Théodule Sabot.

Ou le portrait de la Normandie rurale du XIX ème siècle... En trois coups de pinceau, la compagnie du Voyageur Immobile a adapté ces contes au théâtre.

*Une fresque haute en couleur, habilement servie par des comédiens dynamiques et enthousiastes, dans une nouvelle mise en scène enlevée. Énergie et humour garantis.*



## la Parpaillole Souricette

Dario Fo Cie du Voyageur Immobile

*“Dis ! C'est quoi une parpaillole souricette ? hum... c'est-à-dire... pour faire simple, c'est une sorte de... demande à ta mère!”*

Voilà donc une farce grivoise, franco-provençale où un jeune berger tombe amoureux d'une belle jeune fille...

*Une histoire coquine, tendre à souhait, mêlant des personnages au langage coloré. On y rit, on s'émeut, on réfléchit tout à la fois.*



## le Coeur des Femmes

Myriam Mourier Les Oiseaux de Pas Sages

Dans leur maison de retraite, Jeanne, Pam et Yaël remontent le fil de leurs souvenirs. Au travers de leurs robes, elles ressuscitent le passé, les moments drôles et les instants douloureux. Elles s'en amusent, elles s'en émeuvent... C'est une histoire de femmes et trois destins singuliers.

*Une poésie et une mélancolie gracieuse qui n'empêchent pas l'humour ; une force fragile, un réalisme qui laisse place au rêve et à l'espoir.*

*Coup de cœur FNCTA.*

# La Normandie à l'honneur !



## Comme en 14

Dany Laurent **Continent Comédiens**

Nous sommes en 17, en hiver, presque à Noël. Et Noël, c'est toujours une occasion d'être heureuses... Ces femmes, infirmières bénévoles, installées juste derrière les lignes de front, essaient de l'être de toutes leurs forces. Elles agissent, luttent, s'amusent de tout, avec cette certitude que demain sera beau et que, passés les orages, tout repartira ... comme en 14 ! Mais sans la Guerre.

*Du beau boulot, solide, vrai, humain. Le théâtre comme on aime !  
Coup de cœur FNCTA.*



## l'Atelier

Jean-Claude Grumberg **Cie Traitement de Textes**

Dans l'atelier de confection de Monsieur Léon et Madame Hélène, de 1945 à 1952, des employés travaillent. Entre rires et larmes, ils se racontent. La guerre a laissé de vilaines cicatrices... Au fil des conversations ou dans les silences, la souffrance apparaît en filigrane ou s'exprime crûment. Autant de destins différents qui se croisent et soulèvent tous la même question : comment vivre après le traumatisme de la guerre et de la Shoah ?

*Le texte est magnifique et le jeu tellement juste, qu'on s'y croirait dans cet atelier. Un régal ! Coup de cœur des Z'Ateliers de la Tête de Bois*



## la Leçon

Eugène Ionesco **Théâtre d'en Haut**

Mais qu'a donc ce professeur de si étrange ? Une élève, jeune femme enthousiaste, se retrouve face au zèle de cet homme, intrigant, extravagant, autoritaire... Comment vivra-t-elle cette confrontation ? Qui est cette femme de chambre qui souffle le chaud et le froid? Eugène Ionesco fondateur du théâtre de l'absurde, favorise une communication impossible entre les êtres. Ce drame tragico-comique nous fait passer par bien des sentiments, et les trois personnages emmènent habilement le spectateur vers "autre chose".

*Tout un monde à découvrir, absolument.*



## le Mariage Forcé

Molière **Cie Carpe Diem**

Malgré les avertissements de Géronimo, le vieux Sganarelle envisage de se marier avec la toute jeune coquette Dorimère. Eprise de liberté, mais pressée d'échapper au joug paternel, elle accepte. Après une entrevue avec elle, Sganarelle s'endort et fait un rêve qui le fait ensuite douter de la belle... De rencontres en rencontres, l'angoisse du promis avant son mariage se transforme en un cauchemar étourdisant. Le parti-pris d'un jeu masqué donne ici du souffle et de l'énergie à cette farce.

*Une pièce incontournable, à savourer en famille !*

## MARDI 19 MARS

Batolune	20h30	Théâtre <b>Allumette</b> Vanessa Simon Catelin Cie du Souffle 14	Tarifs Batolune
----------	-------	--	-----------------

## MERCREDI 20 MARS

Grand Grenier à Sel	20h00	Musique <b>Sur la route de Manha'</b> Ecole Municipale de Musique Erik Satie	Gratuit
---------------------	-------	--	---------

## JEUDI 21 MARS

Petit Grenier à Sel	séances scolaires	Théâtre <b>Tisseur d'Ombres</b> d'après Andersen La Malle-Théâtre	Réservé
Grand Grenier à Sel	19h00	Cocktail présentation du festival Théâtre <b>Au bout du comptoir, la mer</b> Serge Valletti Cie du Voyageur Immobile	Gratuit

## VENDREDI 22 MARS

Petit Grenier à Sel	séances scolaires	Théâtre <b>Allumette</b> Vanessa Simon Catelin Cie du Souffle 14	Réservé
Equemauville Salle des Fêtes	19h30	Théâtre <b>Trois Contes</b> Maupassant <b>La Parapaille Souricette</b> Dario Fo Cie du Voyageur Immobile Entracte: restauration buvette	3 / 5 €
Bacaretto Bar à Vin	22h30	Théâtre <b>Au bout du comptoir, la mer</b> Serge Valletti Cie du Voyageur Immobile	Gratuit

## SAMEDI 23 MARS

Rue	matin	Musique <b>Satie's Faction</b> - Fanfare de rue. Ecole Municipale de Musique Erik Satie	Gratuit
Rue	après midi	Poésie <b>Impromptus Poétiques</b> Francis Roman Cie du Voyageur Immobile	Gratuit
Equemauville Salle des Fêtes	15h00	Théâtre <b>Le Cœur des femmes</b> Myriam Mourier Les Oiseaux de Pas Sages	3 / 5 €
Petit Grenier à Sel	17h00	Théâtre <b>Comme en 14</b> Dany Laurent Continent Comédiens	3 / 5 €
Grand Grenier à Sel	19h30	Musique <b>Les S'cat Women</b> Jazz Restauration buvette	3 / 5 €
Petit Grenier à Sel	21h00	Théâtre <b>L'Atelier</b> Jean-Claude Grumberg Cie Traitement de Texte	3 / 5 €

## DIMANCHE 24 MARS

Equemauville Salle des Fêtes	15h30	Théâtre <b>La Leçon</b> Ionesco Théâtre d'en Haut	3 / 5 €
Petit Grenier à Sel	17h00	Théâtre <b>Le Mariage Forcé</b> Molière Cie Carpe Diem	3 / 5 €



# Madame, Monsieur, chers ami(e)s

Avec le concours de la Ville de Honfleur, le Festival de la francophonie "Paroles – Paroles" devient un rendez-vous qu'attendent avec impatience les amateurs de poésie, de musique, de théâtre, toutes celles et tous ceux qui s'intéressent à la culture.

Cette année la dynamique équipe du festival a préparé un programme qui mettra plus particulièrement à l'honneur les créations normandes. Divers lieux vous accueilleront pendant cette période 19 mars – 24 mars : les Greniers à Sel, le Batolune, la salle des fêtes d'Equemauville, et quelques rues Honfleuraises ....

Je vous invite à venir découvrir les diverses animations proposées et je souhaite plein succès à ce rendez-vous culturel.

Michel Lamarre ~ Maire de Honfleur  
Vice-président du Conseil Général

Année 2012, découverte positive lors de notre première implication dans le projet "Paroles – Paroles".

Une salle comble nous a encouragé à poursuivre voire à amplifier notre participation à ce beau festival. Je souhaite que les habitants d'Equemauville et des environs réservent le meilleur accueil à cette initiative et offrent un franc succès à cet événement.

Cordialement.

Michel Bailleul ~ Maire de Equemauville



## Musique

### Ecole Municipale de Musique Erik Satie.

#### **Sur la route de Manha'**

Et la francophonie dialogue et s'épanouit au contact des autres cultures...  
Une traversée de l'atlantique pour les élèves de l'école, où un tout autre univers les attend : New-york, et les conditions de vie des immigrés irlandais.  
*Un spectacle, haut en couleurs, pour petits et grands, à quelques jours de la Saint Patrick.*

#### **Satie's Faction**

Ambiance ! La fanfare de rue de l'école de musique Erik Satie crée l'effervescence. Des musiciens de tous âges ont une folle envie de partager ces musiques de fête.

*Un tour sur le marché... Posez vos baluchons, il ne vous reste plus qu'à danser !*



#### **S'cat Women**

Jacqueline Emery, Isabelle Payen, Édith Bailly, Alice Bassié.

Une rencontre entre femmes, férues de jazz, bossa nova, chansons françaises... Chacune d'entre elles a apporté sa "patte", son univers, ses coups de cœur. Les voix se répondent en duo, s'entremêlent, s'effacent ou se coupent la parole, portées par un autre duo piano-contrebasse.  
*Tantôt ça ronrone, tantôt ça balance, mais surtout ça griffe, et jamais ne s'endort, ne serait-ce que d'un œil.*

Restauration buvette - Une boisson offerte

# Où nous trouver? Honfleur



## RENSEIGNEMENTS & RESERVATIONS

Office de tourisme Honfleur 02 31 89 23 30

ou sur place

Sauf Batolune 02 31 81 42 21

[www.paroles-paroles.fr](http://www.paroles-paroles.fr)

Un grand merci aux commerçants pour leur soutien.



Bruno Aubrun  
rue de la République



Restaurant  
10 quai de la  
quarantaine



La Grenouille  
Restaurant  
16 quai de la  
quarantaine



le Bistro  
du Port  
14 quai de la  
quarantaine

### La Grenouille & Bistro du Port

Avec tout menu à partir de 13€  
un kir ou un pommeau offert, sur  
présentation d'un ticket spectacle.

Galerie  
Beyrouti  
Cour de  
Roncheville  
06 33 77 73 81

GALERIE  
13  
ART  
CONTEMPORAIN  
RUE CACHIN

BLANC NACRÉ  
prêt-à porter  
accessoires  
7 rue St Antoine



L'Albatros  
bar café  
32 quai  
Ste Catherine

ENTRE  
TERRE et MER  
hotel restaurant  
place Hamelin

Restaurant  
de l'Homme  
de Bois  
30 rue de  
l'homme de bois

L'Atelier  
Montebello  
stages d'art  
Villa Montebello  
rue du Général Leclerc  
Trouville sur Mer

GALERIE  
MOUCHE  
GHAZAUI  
Quai Ste Catherine

L'art  
Chocolat  
35  
rue du Dauphin

l'atelier coiffure  
Avenue Charles Houssaye  
Equeuauville

Cuir Evasion  
maroquinerie  
34 rue de la  
République

Intermarché  
La Briqueerie  
Equeuauville

CAFES  
BARON  
Avenue Charles Houssaye  
Equeuauville

IL PARASOLE  
pizzeria  
cuisine italienne  
2 rue Hamelin

Natacha  
Perlak  
3 Rue du Puits

COMPAGNIE  
DES CALVADOS  
la Cave Honfleuraise  
19  
rue de la Ville

L'Annexe  
Restaurant  
30 quai  
Ste Catherine



**Bacaretto** Sur  
place, échangez votre  
ticket spectacle, contre  
un "Passe - Bacaretto"  
15% de réduction sur  
mets et breuvages  
pendant toute la durée  
du festival.